

ΜΙΑ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΗ ΝΟΥΒΕΛΑ  
ΤΟΥ ΚΑΡΑΒΑΛ

# ΥΠΕΡΘΕΑΜΑ

Η ΣΕΙΡΑ  
ΚΑΡΑΒΑΛ ΕΧΕΙ  
ΠΟΥΛΗΣΕΙ ΠΑΝΩ  
ΑΠΟ 1.000.000  
ΑΝΤΙΤΥΠΑ  
ΠΑΓΚΟΣΜΙΩΣ

...  
ΚΥΚΛΟΦΕΡΕΙ  
ΣΕ 34 ΧΩΡΕΣ

#1 NEW YORK TIMES  
BEST SELLER

STEPHANIE  
GARBER

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ  
ΡΟΖΙ ΦΟΥΥΙΝΚΛ



ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Υπερθέαμα**

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: Spectacular: A Caraval Holiday Novella

Από τις Εκδόσεις Flatiron Books, Νέα Υόρκη 2024

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Stephanie Garber

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Πηνελόπη Τριαδά

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Κατερίνα Δουρίδα

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Rosie Fowinkle

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΧΑΡΤΗ: Virginia Allyn

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Erin Fitzsimmons

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Γωγώ Τρικεριώτη

© Stephanie Garber, 2024

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2024

Πρώτη έκδοση: Οκτώβριος 2024

ISBN 978-618-01-5550-1

*Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευσή του συνόλου ή μέρους του έργου.

**ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε. | PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.**

*Από το 1979*

*Publishers since 1979*

Έδρα:

Head Office:

Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση | 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Βιβλιοπωλείο:

Bookstore:

Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα | 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Τηλ.: 2102804800

Tel.: 2102804800

e-mail: [info@psychogios.gr](mailto:info@psychogios.gr)

**psychogios.gr**

STEPHANIE  
GARBER



ΥΠΕΡΘΕΑΜΑ

Μετάφραση: Πηνελόπη Τριαδά



ΑΛΛΑ ΕΡΓΑ ΤΗΣ ΣΤΕΦΑΝΙ ΓΚΑΡΜΠΕΡ  
ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ

- Η κατάρα της αληθινής αγάπης*, μτφρ. Πηνελόπη Τριάδα, 2024  
*Η μπαλάντα του ποτέ*, μτφρ. Πηνελόπη Τριάδα, 2023  
*Μια φορά και μια ραγισμένη καρδιά*, μτφρ. Πηνελόπη Τριάδα, 2022  
*Φινάλε*, μτφρ. Πηνελόπη Τριάδα, 2021  
*Θρύλος*, μτφρ. Πηνελόπη Τριάδα, 2019  
*Κάραβαλ*, μτφρ. Πηνελόπη Τριάδα, 2018

*Αυτό είναι για την αδελφή μου.  
Δε θα υπήρχαν Σκάρλετ και Τέλα  
αν πρώτα δεν υπήρχαν Στέφανι και Άλισον.*







**Η** πρώτη εκτύπωση έγινε στη Βαλέντα, πρωτεύουσα της Μεριδιανής Αυτοκρατορίας, κατά τη διάρκεια του Δεύτερου Έτους της Δυναστείας της Τέλα, από τις Εκδόσεις Θρύλος.

Αν είσαι στριμμένος ή έχεις αλλεργία στη χαρά, στη φαντασία, στο ρομάντζο, στα όνειρα και στη μαγεία της γιορτής, καλύτερα να κλείσεις αμέσως αυτό το βιβλίο. Αυτή η ιστορία μολύνει τους αναγνώστες με γιορτινό πνεύμα και με το όνειρο ότι θα έρθει κάποιος και θα τους γοητεύσει. Κάποιοι αναγνώστες μάλιστα έχουν αρχίσει ξαφνικά να τραγουδάνε ή έχουν ξεκινήσει αυθόρμητα να ψήνουν εορταστικά μπισκότα.

Μπορείς να αγοράσεις, να δωρίσεις ή να δανειστείς αυτό το βιβλίο, αλλά σε καμία περίπτωση δεν πρέπει αντίτυπα αυτής της ιστορίας να μεταφερθούν στον Μεγαλοπρεπή Βορρά. Η μαγεία αυτού του βιβλίου δε συνδυάζεται καλά με τη μαγεία της κατάρας των ιστοριών του Μεγαλοπρεπούς Βορρά, και αν αυτά τα δυο συγχωνευτούν, οι Εκδόσεις Θρύλος δεν ευθύνονται γι' αυτό που θα συμβεί.

# Βαλέντα

Το σεντούκι των παιχνιδιών  
του κύριου Γκάρλαντ

Κάστρο του Καροθραβστη

Οδός Γκάρλαντ

Το φινάντιο μπισκοτόσπιτο της Γιαγιάς

Ο χάρτης της

Bocce's

Αθήνα χορό της Χαρούμενης Γιορτής

Το πρώτο μπουκάλι

Χαρούμενης Γιορτής





**Ο**ι προσκλήσεις καταφτάνουν σε κουτιά. Εμφανίζονται όταν το ρολόι σημαίνει δώδεκα – το μεσημέρι, όχι τα μεσάνυχτα. Θα ήταν τραγικό αν αυτές οι προσκλήσεις χάνονταν στο σκοτάδι ή τις έκλεβαν τα άπληστα αστέρια.

Τα κουτιά είναι από ολόλευκο ξύλο και έχουν το πλάτος μιας σελίδας.

Επιφωνήματα θαυμασμού γεμίζουν τον αέρα καθώς άνθρωποι σε όλη την πόλη βρίσκουν τα κουτιά σε κατώφλια και περβάζια. Στο πάνω μέρος του κάθε κουτιού υπάρχουν σκαλισμένες χιονονιφάδες και τα ονόματα των παραληπτών έχουν αποτυπωθεί με πύρινες σφραγίδες στα πλαϊνά.

Πριν, η ατμόσφαιρα ήταν γεμάτη με κρύο και ομίχλη, αλλά τώρα είναι γεμάτη με τη μαγεία όλων αυτών που θα μπορούσαν να συμβούν.

Κάποιοι ανοίγουν τα κουτιά αμέσως, λύνοντας γρήγορα



τις κόκκινες βελούδινες κορδέλες που κρατάνε το ξύλο κλειστό στη θέση μιας κλειδαριάς. Άλλοι δε βιάζονται και τόσο. Κουτιά σαν αυτά δεν έχουν εμφανιστεί ποτέ ξανά έτσι απλά στη Βαλέντα. Πολλοί θέλουν να απολαύσουν τη στιγμή όταν τα όμορφα κουτιά τους φτάνουν μέσα σε αγροτόσπιτα και κάστρα και διαμερίσματα που βλέπουν σε δρόμους καλυμένους με χιόνι και δρόμους γεμάτους μικροπωλητές που τώρα ανυπομονούν να γυρίσουν σπίτι και να δουν αν έχουν λάβει κι εκείνοι κουτιά.

Αυτή η επιθυμία, αυτός ο θαυμασμός είναι που διαποτίζουν το ξύλο του κουτιού, και πέφτουν στην πρόσκληση που βρίσκεται μέσα, έτσι ώστε όταν κάποιος σηκώνει το καπάκι, το φύλλο μέσα δείχνει κενό στην αρχή.

Μετά...

Η σελίδα τριζοβολά σαν κούτσουρο που είναι έτοιμο να σπάσει μέσα στη φωτιά. Ακολουθεί μια σπίθα, ένα τσιτσιρίσμα και μια μικροσκοπική έκρηξη φωτός που έρχεται από το κέντρο της σελίδας. Το φως απλώνεται σαν πυροτέχνημα και καλύπτει τη σελίδα με μια χρυσαφένια γραφή που στραφταλίζει:



# Η ΜΕΓΑΛΗ ΓΙΟΡΤΗ ΠΛΗΣΙΑΖΕΙ!

Είσοδος κατόπιν γραπτής επιβεβαίωσης και για δώρο σε ξένους και φίλους

Η Αντιοκρίστουρα Σκάβλετ  
σας καλεί σε αυτόν τον

## ΘΑΥΜΑΣΤΟ ΕΟΡΤΑΣΜΟ

που θα λάβει χώρα στην Αθήνα της Χαρούμενης Γιορτής.

Η διασκέδαση θα ξεκινήσει με τη

## ΔΥΣΗ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ

Φορέστε τα καλύτερα

**ΠΡΑΣΙΝΑ, ΚΟΚΚΙΝΑ και ΛΕΥΚΑ** ρούχα σας

φέρτε ένα δώρο για το αγαπημένο σας πρόσωπο

**ΚΑΙ ΝΑ ΘΥΜΑΣΤΕ, ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΜΟΝΟ ΜΙΑ ΓΙΟΡΤΗ**



## Περιεχόμενα

1. Γυάλινες χιονόμπαλες και μπισκότα της γιαγιάς ..... 23
2. Παραμονή της Παραμονής της Μεγάλης Γιορτής ..... 29
3. Στην πραγματικότητα δεν είναι η σκέψη  
που μετράει..... 45
4. Αν... ..... 61
5. Καλώς ήρθατε στην οδό Γκάρλαντ ..... 63
6. Πώς να μη χάσεις την αγάπη της ζωής σου ..... 73
7. Μην παίρνεις ποτέ γλυκά από ένα κουρδιστό αγόρι... 85
8. Μοιάζεις με ξωτικό..... 95
9. Το πράσινο δεν ήταν το χρώμα της Τέλα..... 101
10. Κάποιοι θρύλοι είναι καλύτεροι από άλλους ..... 117



11. Το τέλειο δώρο για τη Γιορτή..... 123
12. Ο απατεώνας ..... 129
13. Χαρούμενη Παραμονή της Μεγάλης Γιορτής  
σε όλους (εκτός από την Ντονατέλα) ..... 137
14. Όλα επιτρέπονται στην αγάπη και την απαγωγή..... 141
15. Αυτό σημαίνει ότι δε θα φάω μπισκότα;..... 145
16. Η μοναδική νύχτα του χρόνου  
που τα όνειρα δραπετεύουν ..... 161
17. Πιες λίγο έγκνογκ, θα βοηθήσει..... 165
18. Έτοιμη να παίξουμε; ..... 173
19. Μια χιονόμπαλα μέσα σε μια χιονόμπαλα ..... 183





# Η ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΩΝ ΨΙΘΥΡΩΝ

*Ειδική εορταστική έκδοση*  
Μια ιστορία δέους αποτελεί μια υπέροχη ιστορία

Από τον Κάτλας Ναϊλίνγκερ

Κάποιοι λένε ότι η Μεγάλη Γιορτή δημιουργήθηκε από τη συντεχνία των παιχνοδοποιών. Άλλοι λένε ότι ήταν οι μοδίστρες και οι ράφτες εκείνοι που συνωμότησαν έτσι ώστε να δημιουργήσουν μια μέρα για να πουλάνε φορέματα και γάντια και μεταξωτές γραβάτες που θα φοριούνταν μονάχα μία φορά. Μετά, φυσικά, είναι εκείνοι που λένε ότι ήταν ιδέα των ζαχαροπλαστών.

Η αλήθεια είναι όμως ότι η Μεγάλη Γιορτή ήρθε στη Μεριδιανή Αυτοκρατορία από την Πριγκίπισσα του Βορρά Ινφίνιτι Λάρκσπουρ, η οποία παντρεύτηκε τον αυτοκράτορα Χαβιέ Χαβιέ Δ' κατά τη διάρκεια του έβδομου χρόνου της δυναστείας του Χαβιέ.

Αφότου μετακόμισε στη Μεριδιανή Αυτοκρατορία, φαίνεται ότι η πριγκίπισσα Ινφίνιτι δυσανεχτήθηκε όταν ανακά-



λυσε πόσο λίγες μέρες εορτασμού υπήρχαν για τους υπηκόους της, για να μπορούν απλώς να μεταδίδουν κέφι, χαρά και αγάπη. Πίστευε ότι οι άνθρωποι είχαν ανάγκη να είναι χαρούμενοι. Να έχουν κάτι να περιμένουν. Να εύχονται. Να προσφέρουν.

Κι έτσι, γεννήθηκε η Μεγάλη Γιορτή.

Μετά από αυτή γεννήθηκαν κι άλλες γιορτές. Η πριγκίπισσα Ινφίνιτι μετέτρεπε παλιούς μύθους και ιστορίες σε γιορτές με την ίδια ευκολία που άλλοι βασιλείς μετέτρεπαν τις αδικρισίες σε σκανδαλώδεις ιστορίες.

Είναι αλήθεια, οι μοδίστρες

και οι παιχνιδοποιοί και οι ζαχαροπλάστες επωφελήθηκαν πάρα πολύ από τη δημιουργία αυτής της γιορτής.

Δεν μπορεί όμως να ειπωθεί το ίδιο για όλους μας;

Μπορεί να είμαι πια πολύ μεγάλος για παιχνίδια, ελπίζω όμως να μην είμαι ποτέ πολύ μεγάλος για να απολαμβάνω τη χαρά, τα όμορφα ρούχα και το να κάνω δώρα.

Φέτος, ομολογώ, δεν έχω κάποιο ξεχωριστό άτομο στο οποίο να κάνω κάποιο δώρο. Όμως, έχω ένα δώρο έτοιμο, σε περίπτωση που κάτι ενδιαφέρον τραβήξει το μάτι μου στη δεξίωση της αυτοκράτειρας Σκάρλετ.



ΨΑΧΝΕΤΕ ΕΝΑ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΔΩΡΟ ΓΙΑ ΤΙΣ ΓΙΟΡΤΕΣ;  
ΛΙΓΗ ΓΙΟΡΤΙΝΗ ΧΑΡΑ;  
'Η ΓΙΟΡΤΙΝΗ ΜΑΓΕΙΑ;

ΠΗΓΑΙΝΕΤΕ ΣΤΗΝ  
ΟΔΟ ΓΚΑΡΛΑΝΤ

ΤΗΝ ΚΑΛΥΤΕΡΗ ΟΔΟ ΣΕ ΟΛΟΚΛΗΡΗ ΤΗ ΓΙΟΡΤΟΥΠΟΛΗ

ΕΧΟΥΜΕ ΓΛΥΚΑ, ΕΧΟΥΜΕ ΚΕΡΑΣΜΑΤΑ  
και ίσως να έχουμε ακόμα και  
ΜΕΡΙΚΑ ΚΡΥΦΑ ΧΑΡΤΙΑ!

ΒΙΑΣΤΕΙΤΕ!

Η ΟΔΟΣ ΓΚΑΡΛΑΝΤ ΕΙΝΑΙ  
ΑΝΟΙΧΤΗ ΜΟΝΟ ΓΙΑ ΜΙΑ ΜΕΡΑ!

ΟΙ ΠΟΡΤΕΣ ΑΝΟΙΓΟΥΝ ΤΗΝ ΑΥΓΗ  
ΤΗΣ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ  
ΤΗΣ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ ΤΗΣ  
ΜΕΓΑΛΗΣ ΓΙΟΡΤΗΣ

ΤΑ ΑΠΟΞΗΡΑΜΕΝΑ  
ΦΡΟΥΤΑ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΑΙ  
ΔΩΡΕΑΝ  
ΓΙΑ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ





## Γυάλινες χιονόμπαλες και μπιοκότα της γιαγιάς

**A**ργότερα θα γινόταν εμφανές ότι στην πόλη της Βαλέντα λάμβαναν χώρα αφύσικα πράγματα. Οι περισσότεροι μέσα στη φημισμένη πόλη δεν μπορούσαν να δουν τι συνέβαινε. Όμως, όπως με πολλά πράγματα στη ζωή, εκείνοι που παρακολουθούσαν απ' έξω μπορούσαν να τα δουν όλα τέλεια.

Μετά το τέλος της Μεγάλης Γιορτής, καπετάνιοι που βρίσκονταν στη θάλασσα θα έλεγαν, «Έμοιαζε λες και είχε τοποθετηθεί ένα μεγάλο γυάλινο κάλυμμα πάνω απ' όλη την πόλη, μετατρέποντάς τη σε μια τεράστια χιονόμπαλα. Το ορκίζομαι στα δόντια του παππού μου!»

Ο όρκος δεν ήταν απαραίτητος.

Ακόμα και πριν ξεκινήσει η Μεγάλη Γιορτή, τα πλοία είχαν ήδη πάψει να καταφτάνουν στο λιμάνι της Βαλέντα. Αν





και ελάχιστοι το πρόσεξαν  
αυτό εξαιτίας όλης εκείνης  
της γιορτινής φασαρίας και χαράς.

Υπήρχε μόνο ένας νεαρός ναύτης στις αποβάθρες  
ο οποίος θεωρούσε ότι ήταν πάρα πολύ συνετός για να πα-  
ραδοθεί στο γιορτινό κέφι. Ήταν μόνο δεκαεφτά χρόνων,  
όμως φορούσε ένα κομψό ναυτικό καπέλο που τον έκανε πέ-  
ντε εκατοστά πιο ψηλό.

Σε αντίθεση με τους υπόλοιπους στην πόλη, που όλοι έδει-  
χναν να πετάνε στα σύννεφα, αυτός ο συνετός ναύτης είχε  
προσέξει ότι ορισμένα πλοία απουσίαζαν, και είχε πάει να βρει  
κάποιο άλλο συνετό άτομο για να το πει. Είχε διασχίσει με  
αυτοπεποίθηση το ενοχλητικά εορταστικό λιμάνι κρατώντας  
μια λίστα με τα πλοία που δεν είχαν φτάσει.

Δε θα επέτρεπε να του αποσπάσουν την προσοχή τα εντυ-



πωσιακά γλειφιτζούρια σε σχήμα μαστουνιών που βρίσκονταν τώρα παραταγμένα στους δρόμους, τα κάρα με μηλίτη με μπαχαρικά που έμοιαζαν να βρίσκονται παντού, ή τα άτομα που άρχιζαν να τραγουδάνε αυθόρμητα.

Όμως μετά το είδε. Στη μέση του δρόμου υπήρχε ένα τεράστιο σπίτι από μισκότο με καπνό κανέλας να βγαίνει από μια καμινάδα καλυμμένη με λεπτεπίλεπτες καμπύλες περιτεχνου λευκού γλάσου.

ΦΑΧΝΕΤΕ ΕΝΑ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΔΩΡΟ ΓΙΑ ΤΙΣ ΓΙΟΡΤΕΣ;

ΛΙΓΗ ΓΙΟΡΤΙΝΗ ΧΑΡΑ;  
'Η ΓΙΟΡΤΙΝΗ ΜΑΓΕΙΑ;

ΠΗΓΑΙΝΕΤΕ ΣΤΗΝ  
**ΟΔΟ ΓΚΑΡΛΑΝΤ**

ΤΗΝ ΚΑΛΥΤΕΡΗ ΟΔΟ ΣΕ ΟΔΟΚΛΗΡΗ ΤΗ ΓΙΟΡΤΟΠΟΛΗ

ΕΧΟΥΝΕ **ΓΛΥΚΑ**, ΕΧΟΥΝΕ **ΚΗΡΑΣΜΑΤΑ**  
και ίσως να έχουμε ακόμα και  
ΜΕΡΙΚΑ **ΚΡΥΦΑ** ΧΑΡΤΙΑ!

**ΒΙΑΣΤΕΙΤΕ!**

Η ΟΔΟΣ ΓΚΑΡΛΑΝΤ ΕΙΝΑΙ  
ΑΝΟΙΧΤΗ ΜΟΝΟ **ΓΙΑ ΜΙΑ ΜΕΡΑ!**

ΟΙ ΠΟΡΤΕΣ ΑΝΟΙΞΟΥΝ ΤΗΝ ΑΥΓΗ  
ΤΗΣ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ  
ΤΗΣ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ ΤΗΣ  
ΜΕΓΑΛΗΣ ΓΙΟΡΤΗΣ

ΤΑ ΑΠΟΘΕΡΑΜΕΝΑ  
ΦΡΟΥΤΑ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΑΙ  
**ΔΩΡΕΑΝ**  
ΓΙΑ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ

**ΚΑΡΑΒΑΛ**



Εκδόσεις **ΨΥΧΟΓΙΟΣ**  
psychogios.gr

ISBN: 978-618-01-5550-1



9 786180 155501

ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΓΜΕ/ 35462